

Schloss Thun

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **53 (1980)**

Heft 5: **4 Schlösser am Thunersee = Quatre châteaux du lac de Thoun = Quattro castelli sulle sponde del lago di Thun = Four castles on the Lake of Thun**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773811>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Der Ortsname «Thun» geht auf keltisch «dunum» zurück, was «eingezäunter, mit Palisaden befestigter Ort, Burg» bedeutet. Schon in frühgeschichtlicher Zeit also befand sich auf dem Nagelfluhrücken über dem Aareübergang am See-Ende eine Festung.

Der mächtige, die Stadt überragende Schlossturm wurde bis zur Höhe des Rittersaales von den Zähringern wahrscheinlich Ende des 12. Jahrhunderts errichtet, der Aufbau mit den vier Ecktürmchen von ihren Nachfolgern, den Kyburgern, um 1250. Das auffallend hohe Walmdach, für dessen Konstruktion über 300 m³ Holz verwendet wurden, steht mit seinem Giebel 42 m über dem Schlosshof. Der ursprünglich einzige Zugang zum Turm befindet sich auf der Höhe des Rittersaales, 14 m über dem Boden, und war nur über eine einziehbare Leiter, später über eine Aussentreppe erreichbar. Der Schlossturm weist vier Geschosse, einen ebenerdigen Kellerraum und einen Dachboden auf. Alle Räume nehmen ohne jede Unterteilung den ganzen Grundriss des Rechtecks ein. Da das Bauwerk in erster Linie als Festung, von 1620 an als Magazin für Korn und Fässer diente und kaum je dauernd bewohnt war, fehlt jeder künstlerische oder architektonische Schmuck.

Seit 1384 ist das Schloss im Besitz des Staates Bern, der 1430 als stadtseitigen Hofabschluss das neue Schloss für den Schultheissen errichtete, das heute die Amtsräume des Gerichts beherbergt. Im Schlossturm ist seit 1887 das Historische Museum untergebracht, eine der grössten Lokalsammlungen des Landes.

Le nom de «Thoune» dérive du celtique «dunum», qui désignait un lieu fortifié entouré de palissades. Une forteresse s'y trouvait donc déjà aux temps préhistoriques. Elle couronnait la crête rocheuse au-dessus de l'Aar, à l'extrémité du lac.

La puissante tour qui domine la ville fut édiflée par les Zähringen jusqu'au niveau de la salle des chevaliers, à la fin du XII^e siècle, puis elle fut complétée et garnie des quatre tourelles d'angle par leurs successeurs, les Kibourg, vers 1250. Le toit en croupe, d'une hauteur surprenante, dont la construction exigea plus de 300 mètres cubes de bois, se termine par un pignon à 42 mètres au-dessus de la cour. A l'origine, on ne pouvait accéder à la tour qu'à l'étage de la salle des chevaliers, à 14 mètres au-dessus du sol. Cet accès consistait en une échelle amovible, remplacée plus tard par un escalier extérieur. La tour a quatre étages, ainsi qu'une cave à ras le sol et un grenier. Les pièces occupent, sans aucune séparation, toute la surface du rectangle. Comme le bâtiment, qui servait surtout de forteresse puis, à partir de 1620, d'entrepôt pour le blé et les fûts, ne fut presque jamais habité d'une manière permanente, il est dépourvu de tout ornement artistique ou architectonique.

Depuis 1384, le château est la propriété de l'Etat de Berne, qui fit construire en 1430, à l'extrémité de la cour du côté de la ville, le nouveau château de l'avoyer qui abrite de nos jours les salles du tribunal. Dès 1887 on a aménagé, dans la tour du château, le Musée historique, un des plus importants musées régionaux de Suisse.



Wertvollstes Stück des Historischen Museums im Schloss Thun ist der Medaillonteppich, ein Altarantependium um 1300. Der heilige Mauritius, Patron der Stadtkirche Thun, ist umgeben von den Evangelistensymbolen und Tieren sowie Fabelwesen aus der christlichen Symbolik

La pièce la plus précieuse du Musée historique du château de Thoune est la tapisserie aux médaillons: un parement d'autel du début du XIV^e siècle. Saint Maurice, patron de l'église paroissiale de Thoune, est entouré des symboles des évangélistes ainsi que d'animaux et d'être fabuleux de la symbolique chrétienne

Il pezzo più prezioso del Museo storico nel castello di Thun è il tappeto a medaglioni, un paliotto d'altare che risale al 1300 circa. S. Maurizio, patrono della chiesa parrocchiale di Thun, è attorniato dai simboli degli Evangelisti nonché da animali e creature favolose del simbolismo cristiano

The most valuable exhibit in the Historical Museum in Thun Castle is the so-called medallion carpet, an altar antependium dating from about 1300. St. Maurice, patron saint of the parish church of Thun, is surrounded by the symbols of the Evangelists and by animals and creatures of fable from Christian symbolism

Il toponimo «Thun» deriva dal celtico «dunum» che significa «luogo cintato, fortificato con palizzate, rocca». Già in epoca protocristiana quindi una fortificazione sorgeva sul promontorio di puddinga che all'estremità del lago sovrasta la Aare.

L'imponente torre del castello, che domina la città, venne eretta fino al piano che ospita la sala dei cavalieri dagli Zähringer, probabilmente alla fine del XII secolo, mentre il tratto superiore con le quattro torrette d'angolo venne costruito verso il 1250 dai Kyburger che succedettero al casato degli Zähringer. Il tetto a pagoda, eccezionalmente alto, la cui costruzione richiese l'impiego di oltre 300 m³ di legno, si erge con il suo frontespizio a 42 m sopra la corte del castello. L'accesso alla torre, che in origine era anche l'unico, si trova all'altezza della sala dei cavalieri a 14 m da terra ed era raggiungibile solo mediante una scala retrattile: in epoca successiva venne costruita una scala esterna. La torre comprende quattro piani, un solaio e un locale al pianterreno adibito a cantina. Tutti i locali si estendono sull'intera superficie del rettangolo, senza alcuna suddivisione. La costruzione è priva di addobbi artistici o architettonici, poiché fu concepita in primo luogo quale fortificazione e dal 1620 servì per l'immagazzinamento del grano e delle botti; inoltre essa non fu mai abitata in continuità.

Dal 1384 il castello appartiene allo Stato bernese che nel 1430 fece costruire in aggiunta al cortile, sul lato della città, il nuovo castello quale residenza del podestà e che oggigiorno ospita gli uffici del tribunale. A decorrere dal 1887 nella torre del castello è stato allestito il Museo storico che comprende una delle maggiori collezioni di valore locale del nostro paese.

The place-name Thun (Thoune) derives from the Celtic "dunum", a fortress enclosed with a stockade. We may therefore assume that there was a stronghold on the ridge of nagelfluh above the Aar bridge, near the end of the lake, even in very early times.

The mighty tower that commands the town was probably erected to the height of the great hall by the Zähringer family at the end of the twelfth century. The superstructure with the four angle turrets was then added by their successors, the Kyburgs, about 1250. The remarkably high hipped roof, for the construction of which over 300 cubic metres of wood was needed, rises to a gable 42 metres above the courtyard of the castle. What was originally the only means of access to the tower was at the level of the hall, 14 metres above ground level, and could only be reached by way of a retractable ladder, or later by a flight of external steps. The tower has four storeys, a cellar on the ground floor and an attic. All the rooms take up the whole square plan of the tower, without any divisions. Since the building was originally meant as a means of defence and from 1620 onwards was used for storing grain and barrels, it was hardly ever lived in and consequently has no architectural or artistic ornament of any kind.

Since 1384 the castle has been owned by the Canton of Berne, which in 1430 closed off the courtyard on the town side by building a new castle for the mayor. This today accommodates the chambers of court.

The tower has been occupied since 1887 by the Historical Museum, one of the largest local collections of its kind in the country.



4

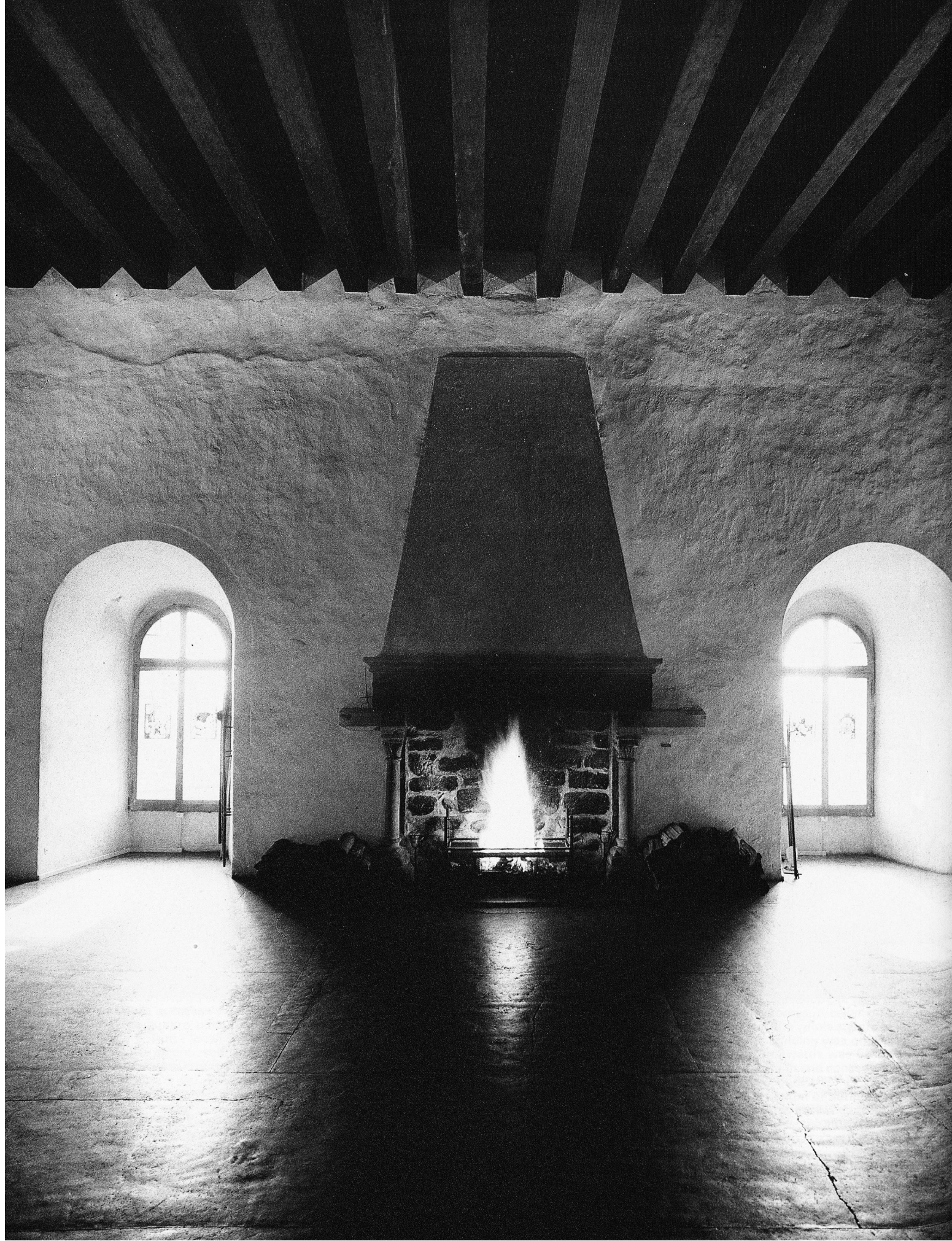
*Das Schloss Thun von Nordwesten, mit der stellenweise noch erhaltenen
Stadtbefestigung*

*Le château de Thoune vu du nord-ouest, avec l'enceinte fortifiée qui subsiste
encore en partie*

*Il castello di Thun visto da nord-ovest, con la fortificazione della città che è
stata parzialmente conservata*

*Thun Castle from the north-west, with the town fortifications, which are still
partly preserved*

Schloss Thun





5 Der Rittersaal im Schloss Thun nimmt die ganze Fläche des Turmquerschnitts ein; er misst 19,20 x 12,10 m und ist 7,30 m hoch. Einzige Einrichtung dieses eindrucklichen Raumes ist ein grosser Kamin. Im Sommer finden hier Konzerte statt.

6 In drei Turmgeschossen ist unter Schonung der architektonischen Eigenart der Räume das Historische Museum untergebracht, darunter eine umfangreiche Spielzeugsammlung

5 La salle des chevaliers du château de Thoune occupe toute la surface de l'étage: longueur 19,20 m, largeur 12,10 m et hauteur 7,30 m. Une grande cheminée est le seul ornement de cette salle imposante, où des concerts ont lieu en été.

6 Le Musée historique, qui comprend notamment une riche collection de jouets, a été installé dans les trois étages de la tour, dont on a respecté l'originalité architecturale

5 La sala dei cavalieri si estende sull'intera sezione della torre; essa misura 19,20 x 12,10 m ed è alta 7,30 m. Il grande camino è l'unica attrezzatura di questo maestoso locale. In estate vi si tengono dei concerti.

6 Senza intaccare il particolare carattere architettonico dei locali, su tre piani della torre è stato allestito il Museo storico che comprende un'importante collezione di giocattoli

5 The baronial hall in Thun Castle takes up the whole area of the tower ground plan, measuring 19.2 by 12.1 metres, with a height of 7.3 metres. The only furnishing of the impressive room is a big fireplace. Concerts are given here in summer.

6 The Historical Museum is housed on the three floors of the tower and includes a big toy collection. The architectural character of the rooms has been kept intact as far as ever possible



Das Kellergeschoss, ehemals Fasslager, ist der Heimberger Töpferei gewidmet. Diese im 18. und 19. Jahrhundert bedeutende Heimindustrie, die ihre Erzeugnisse in die ganze Schweiz und bis nach Süddeutschland lieferte, zählte einst 200 Betriebe.

7 Emblem der Hafnergesellen-Krankenkasse, einer Hilfsinstitution auf Gegenseitigkeit, die bereits um 1825 gegründet worden war und bis 1956 bestand. Töpferarbeit war mit schwerer gesundheitlicher Gefährdung verbunden

L'ancienne cave, en sous-sol, est consacrée à la poterie de Heimberg. Cet artisanat florissant aux XVIII^e et XIX^e siècles, qui envoyait ses produits dans toute la Suisse et en Allemagne du Sud, comptait jadis deux cents entreprises.

7 Emblème de la caisse-maladie des compagnons potiers, une institution de secours mutuels fondée en 1825 et qui subsista jusqu'en 1956. Le métier de potier comportait de grands risques pour la santé

La cantina, dove un tempo erano immagazzinate le botti, è riservata alla ceramica di Heimberg. Questa importante industria domestica sviluppata nel XVIII e nel XIX secolo, che forniva i suoi prodotti a tutta la Svizzera e persino alle regioni della Germania meridionale, un tempo contava 200 aziende.

7 Emblema della società di mutuo soccorso dei vasai, un'istituzione di assistenza reciproca in caso di malattia che venne fondata già nel 1825 ed esistette fino al 1956. Il lavoro dei ceramisti comportava gravi rischi per la loro salute

The cellar, once a storage room for barrels, is devoted to Heimberg pottery. The potteries flourished in the 18th and 19th centuries, when there were 200 workshops in operation and their products were sold in all parts of Switzerland and even in southern Germany.

7 Emblem of the sickness benefit fund for journeyman potters, a mutual aid society which was founded in 1825 and existed till 1956. The potter's trade involved serious health risks

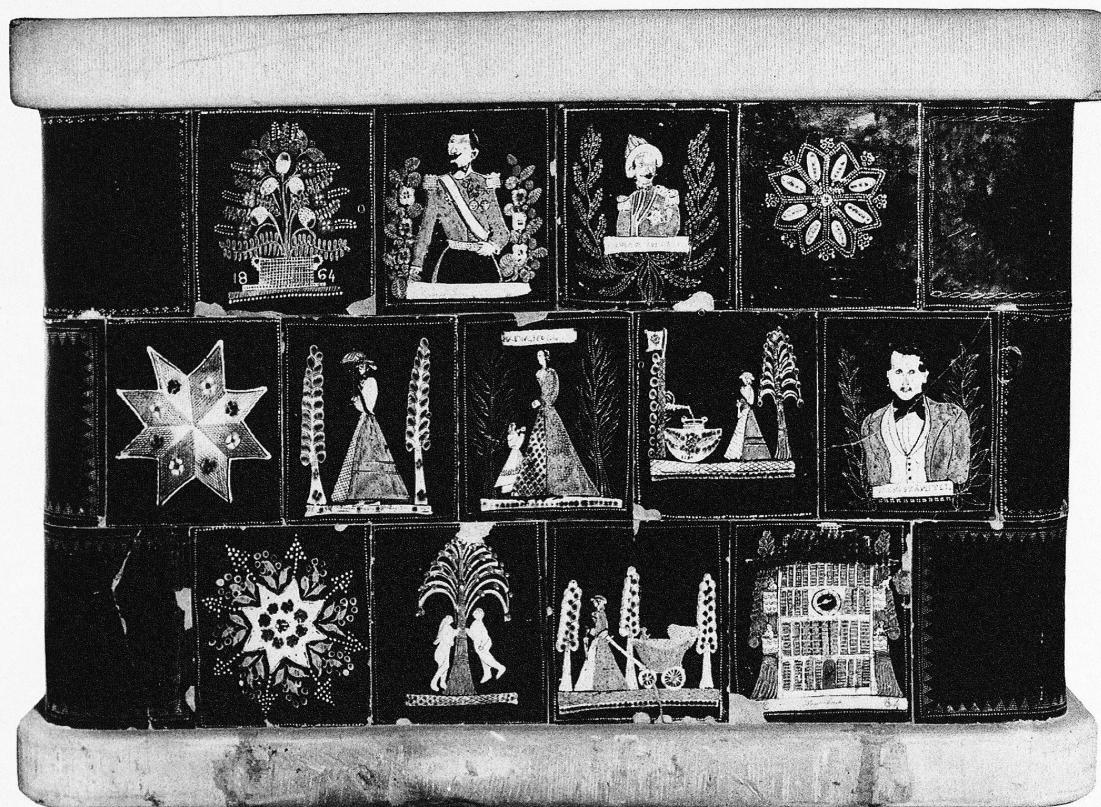


8



9

Zwei alte Heimberger Teller mit dem typischen schwarzen Grund / Deux assiettes de Heimberg, avec le fond noir caractéristique / Due vecchi piatti di Heimberg con il caratteristico fondo nero / Two old Heimberg plates with the typical black background



10

Heimberger Tröckneofen von 1864, der bis 1959 in Betrieb stand. Auf den originell bemalten Kacheln sind u. a. bekannte Persönlichkeiten dargestellt: Marschall St. Arnaud und Imam Schamyl, beide damals populär durch den Krimkrieg, sowie Bundesrat Stämpfli, der radikale Berner Politiker

Poêles en pierre ollaire de Heimberg de 1864, utilisés jusqu'en 1959. Les carreaux, avec leurs peintures originales, représentent des personnages célèbres: le maréchal de Saint-Arnaud et l'Imam Chamyl, tous deux populaires au temps de la guerre de Crimée, et le conseiller fédéral Stämpfli, le fameux politicien radical de Berne

Forno di essicazione delle ceramiche di Heimberg che risale al 1864 ed è rimasto in attività fino al 1959. Gli originali dipinti delle piastrelle raffigurano fra l'altro note personalità dell'epoca: il maresciallo St. Arnaud e l'Imano Schamyl, che dovettero la loro popolarità alla guerra di Crimea, nonché il Consigliere federale Stämpfli, uomo politico radicale bernese

A firing oven from Heimberg which was constructed in 1864 and was in operation till 1959. The tiles bear original paintings, in some cases of well-known personalities: Marshal Saint-Arnaud and Imam Shamyl, both at that time leading figures of the Crimean War, and Federal Councillor Stämpfli, a radical Bernese politician



Alljährlich am letzten Wochenende im September findet das traditionelle Thuner Fest, der Ausschiesset, statt, seit altersher der Abschluss der sommerlichen Schiessübungen. Dabei tritt als typische Figur der «Fulehung», ein Narr mit Teufelsmaske, auf. Nach der – wissenschaftlich nicht bewiesenen – Überlieferung soll es sich dabei um den Hofnarren Karls des Kühnen handeln, der 1476 von den Thunern als Beutestück aus der Schlacht von Murten heimgebracht worden sei.

Die Originalmaske aus Kupferblech mit Haaren und Bart aus schwarzem Schaffell ist im Besitz des Historischen Museums im Schloss Thun

Chaque année, au dernier week-end de septembre, a lieu la traditionnelle fête de tir de Thoune, qui met fin à la saison estivale des exercices de tir. Un fou masqué en diable en est le personnage typique. D'après une tradition, que l'histoire ne confirme pas, il s'agirait du fou de la cour de Charles le Téméraire, que les troupes de Thoune avaient ramené avec eux de la bataille de Morat en 1476.

Le masque original en cuivre laminé, avec une tignasse et une barbe en peau de mouton noir, appartient au Musée historique du château de Thoune

Ogni anno, l'ultimo fine di settimana in settembre, ha luogo la tradizionale festa di Thun, detta «Ausschiesset», che da tempi immemorabili conclude la stagione estiva dei tiratori. In tale occasione fa la sua comparsa il caratteristico personaggio del «Fulehung», un buffone mascherato da diavolo. Secondo la tradizione, peraltro non documentata, il personaggio incarnerebbe il buffone di corte di Carlo il Temerario che, nel 1476, sarebbe stato condotto a Thun dai cittadini quale preda della battaglia di Morat.

La maschera originale di rame, con capigliatura e barba in nera pelle di pecora, si trova nella collezione del Museo storico nel castello di Thun

A traditional festival, the «Ausschiesset», takes place each year in Thun on the last weekend in September and marks the end of the summer shooting contests. A typical figure of this festival is the «Fulehung», or Lazy Dog, a jester with a devil's mask. According to the legend—though this has never been proved—he represents the court jester of Charles the Bold, who is said to have been brought back by the men of Thun as part of their spoils after the Battle of Morat in 1476.

The original mask of copper sheet with hair and beard of black sheepskin is now in the Historical Museum in Thun Castle

